



Celebrate picture books!

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.

Keteka dipuku tša diswantšho!

Nofemere ke Kgweedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba – nako ya go keteka dipuku tša go kgethega tša go tanya kgopolo ya rena ka mantšu a go kgethwa gabotse le diswantšho tša botse. Dipuku tša diswantšho di tsebiša bana ba rena lefase la dingwalwa. Gape di bapala karolo ye bohlokwa tlhabollong ya bona.

PICTURE BOOKS ARE MEANT TO BE READ ALOUD:

- ★ This makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- ★ We are also able to have conversations with our children about what we are reading.
- ★ We can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story.
- ★ They also help children to learn about the way in which stories and books work.

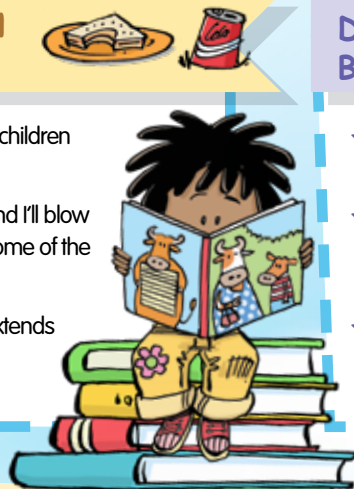
DIPUKU TŠA DISWANTŠHO DI SWANETŠE GO BALWA KA GO HLABOŠA LENTŠU:

- ★ Se se dira gore e be mothopo wa go bala wo mobotse wa go abelana dipuku le bana.
- ★ Re kgona go boledišana le bana ba rena ka se re se balago.
- ★ Gomme re ka re ba swayaswaye kanegelo ba be ba botšiše dipotšišo ka yona. Dipolelišano tše di oketša kwešišo ya bana ya kanegelo.
- ★ Gape di thuša bana go kwešiša tsela yeo dipuku le dikanegelo di šomago ka yona.



PICTURE BOOKS OFFER CHILDREN A LANGUAGE FEAST!

- ★ Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages.
- ★ The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!") allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read.
- ★ The rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.



DIPUKU TŠA DISWANTŠHO DI FA BANA MOLETLO WA POLELO!

- ★ Bana ba itemogela medumo ye dipolelo ka morethetho le morumokwano dipukung tšeo tše dintši.
- ★ Poeletšo ka gare ga tšona (mohlala, "Ke tla re thankgoo ka re wabaa gomme ka thuba ngwako wa gago!"), e dumelela bana go bala le wena ka go bolela mantšu a mangwe a kanegelo, pele ba tseba go bala.
- ★ Tirišo ya go huma ya polelo dipukung tše e hlabolla le go katološa tirišo ya polelo ya go bolelwa le ya go ngwalwa baneng.



And then there are the illustrations!

Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make sense of what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!

Gape go na le diswantšho!

Ka tswalano ya mantšu letlakaleng le diswantšho, bana ba kwešiša seo o ba balelago gomme ba ithuta go ipshina ka dikanegelo. Efela, ba ithuta le go "bala" diswantšho. Ba ba le mabokgoni a go hlatholla diswantšho tše ba di bonago, gomme o swanetše go nagana ka palo ya dipapatšho tše o di bonago letšatši ka letšatši go kwešiša ka fao seo e lego mabokgoni a bohlokwa a bophelo ka gona!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.

Story stars

Picture books that spark imagination!

Georgia Demertzis, the creative director of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative, is passionate about combining fascinating stories and artwork into picture books that are a visual feast.

1. What is your take on the role of stories and books in our lives and in society?

Stories, whether spoken, performed or written, are a very important part of human life. They encourage the imagination, broaden our knowledge, and impact our actions and our thoughts.

2. Does it matter that we have books in all of South Africa's languages?

Yes, it matters deeply. The reader should be able to identify with the narrative.

3. What work did you do on the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative?

My role was to create an "imaginarium" of diverse illustrators with diverse styles and to guide them through the process of creating world-class artwork within a workable schedule. I worked closely with editor Margot Bertelsmann to create a perfect balance between the visual and the written worlds.

4. How important is artwork when producing children's books?

For the younger reader, artwork helps them understand the text. Because the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative is aimed purely at reading for pleasure, the illustrators could create more fantastical, thought-provoking images for the reader.

5. Did someone read to you or tell you stories when you were a child? Who and in which languages?

I am fortunate enough to have grown up in a multilingual home (English, Greek and Afrikaans). My mother read newspaper articles to my sister and me every afternoon. My father read the bedtime stories. His heavy Greek accent resulted in hilariously mispronounced words and likely spurred me on to learn to read sooner than I would have otherwise. We also listened to a lot of Greek folk music – now *that's* storytelling!

6. Every child should read ...

... books where they can identify with the narrative character.

7. The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ...

There are so many. I think maybe the lesson is, the more you read, the more you grow.



Georgia Demertzis

Dinaledi tša dikanegelo

Dipuku tša diswantšho tša go tsoša boikgopolelo!

Georgia Demertzis, molaodi wa tlhamo wa lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords, o na le lerato la go kopanya dikanegelo tša go kgahliša le mošomo wa bokgabo gomme a dire dipuku tša diswantšho tša go kgahla mahlo.

1. O nagana eng ka karolo ya go bapalwa ke dikanegelo le dipuku maphelong a rena le mo setšhabeng?

Dikanegelo, ge e ba di anegwa, di diragatšwa goba di ngwadilwe, ke karolo ya bohlokwa kudu ya bophelo bja motho. Di hlohleletša boikgopolelo, di oketša tsebo ya rena, le go ama ditiro tša rena le dikgopolo tša rena.

2. Go bohlokwa go ba le dipuku ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa?

Ee, go bohlokwa kudu. Mmadi o swanetše go kgona go ba le tswalano le kanegelo.

3. O dirile mošomo ofe mo go lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords?

Karolo ya ka e be e le go hlama 'lefelo la go ineela ka boikgopolelo' la baswantšhi ba go fapana ba go ba le ditaele tša go fapana le go ba hlaha tshepedišong ya go hlama mošomo wa bokgabo wa maemo a godimo lefaseng ka lenaneo le le šomago. Ke šomile kgaufsi le morulaganyi Margot Bertelsmann go tšweletša go lekanyetša go go phethegilego mafaseng a tša pono le dingwalwa.

4. Mošomo wa bokgabo o bohlokwa go kakang tšweletšong ya dipuku tša bana?

Go mmadi yo monnyane, mošomo wa bokgabo o ba thuša go kwešiša sengwalwa. Maikemišetšo a lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords ke go balela boipshino; ka fao, baswantšhi ba ka hlama diswantšho tše botsebotse, tša go šikinya kgopolo ya mmadi.

5. Go na le motho yo a bego a go balela goba a go anegela dikanegelo ge o be o sa le yo monnyane? Ke mang le gona ka dipolelo dife?

Ke bile le mahlatsa a go goleta ka legaeng la go ba le dipolelontši (Seisemane, Segerika le seAfrikaanse). Ga ke gopole mma a balela nna le sesi dikanegelo, efela ke gopola a re balela dikgatišo tša ka kuraneng mosegare o mongwe le o mongwe. Tate o be a re balela dikanegelo tša nako ya malao. Segalo sa gagwe se boima sa Segerika se be se dira gore a bitše mantšu bošaeadi ka tsela ya go segiša gomme se sa tutuetša gore ke ithute go bala ka pela go feta ka moo go ka bego go bile ka gona. Re be re theeletša gape le mmimo wa setšo sa Segerika kudu – bjale seo ke go anega dikanegelo!

6. Ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanetše go bala ...

... dipuku moo a ka itswalanyago le moanegwa.

7. Thutokgolo ye ke ithutilego yona pukung goba kanegelong ke gore ...

Ke tše dintši. Ke nagana gore thuto ke gore ge o bala kudu, o gola kudu.

Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages

E hwetšagala ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa tša semmušo

ethnikids
made for me

Naa o be o tseba?

Dipuku tša rena tša dikanegelo tša Mokgobo wa Go Bala ka go Hlaboša Lentšu bjale di hwetšagala go Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Otara khophi ya gago mo inthaneteng go www.ethnikids.africa!



Drive your imagination

The Na'ibali bookshelf



Šelefo ya dipuku ya Na'ibali

The Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords selection

In celebration of International Picture Book Month, here are a few children's picture books by South African writers and illustrators that are available in all South African languages! These beautiful picture books were made possible through a publishing partnership between Na'ibali and Cadbury Dairy Milk.

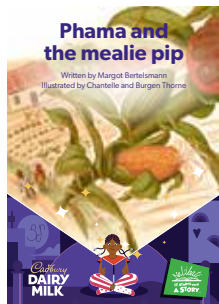
Cardbury Dairy Milk kgetho ya #InOurOwnWords

Go keteka Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Bosetšhaba, ke tše dipuku tše mmalwa tša diswantšho tša bana tša go ngwalwa le go swantšhwa ke bangwadi le baswantšhi ba Afrika Borwa ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa! Dipuku tše tša diswantšho tše di botse di kgonagadišwe ke tirisanommogo ya phatlalatšo magareng ga Na'ibali le Cadbury Dairy Milk.

Phama and the mealie pip

Written by Margot Bertelsmann
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

This is a classic fairytale that is retold with a cheeky South African flavour – roasted golden mealies with melted butter!



Phama le thoro ya lefela

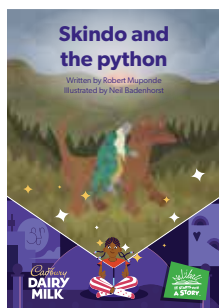
Mongwadi ke Margot Bertelsmann
Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Ye ke nonwane ya klasiki ya go anegwa leswa ka tatso ya makoko ya Afrika Borwa – mafela a gauta a go bešwa le poto ya go tologa!

Skindo and the python

Written by Robert Muponde
Illustrated by Neil Badenhorst

A dog called Skindo has an owner whose name is Skop Donol. These strange friends go on a quest to find the perfect wife for Skop.



Skindo le hlware

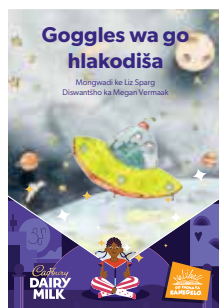
Mongwadi ke Robert Muponde
Diswantšho ka Neil Badenhorst

Mpša ya go bitšwa Skindo e na le mong wa go bitšwa Skop Donol. Bagwera ba ba go makatša ba tšea leeto la go ya go nyakela Skop mosadi wa go hloka bosodi.

Goggles to the rescue

Written by Liz Sparg
Illustrated by Megan Vermaak

What will it take before people stop polluting our rivers and seas with plastic bags and bottles? Do we need an alien from outer space to save our planet?



Goggles wa go hlakodiša

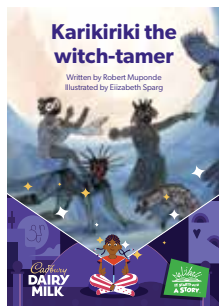
Mongwadi ke Liz Sparg
Diswantšho ka Megan Vermaak

Go tlo nyakega eng pele batho ba emiša go tšhilafatša dinoka tša rena le mawatle ka mekotla ya dipolasetiki le mabotelo? Re hloka modileli wa go tšwa sebakabakeng go boloka planete ya rena?

Karikiriki the witch-tamer

Written by Robert Muponde
Illustrated by Elizabeth Sparg

What would you do if a band of wild witches threw a party in your backyard each night? You would need to find the rat who knows the way to Karikiriki's cave ...



Karikiriki wa go thapiša baloi

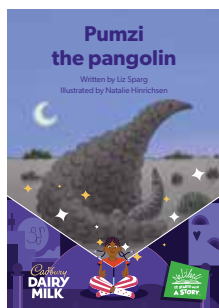
Mongwadi ke Robert Muponde
Diswantšho ka Elizabeth Sparg

O ka dira eng ge sehlopha sa diletšo tša mmimo sa mafolofolo sa baloi se ka dira moletlo ka jarateng ya gago bošego bjo bongwe le bjo bongwe? O tlo hloka legotlo la go tseba tsela ya go ya leweng la Karikiriki ...

Pumzi the pangolin

Written by Liz Sparg
Illustrated by Natalie Hinrichsen

South Africa has many wonderful and unique wild animals. A story that is well written and beautifully illustrated is a wonderful way to learn about them ... before they are stolen.



Pumzi wa kgaga

Mongwadi ke Liz Sparg
Diswantšho ka Natalie Hinrichsen

Afrika Borwa e na le diphoofolo tša nageng tša go makatša gape tša moswananoši. Kanegelo ya go ngwalwa gabotse le go swantšhwa ka bothakga ke tsela ye botse ya go ithuta ka tšona ... pele di utswiwa.

A lucky escape

Written by Baeletsi Tsatsi
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Ole and his classmates visit the caves in uKhahlamba-Drakensberg Park to see the San rock art. There Ole learns a lot about the daily lives of the San, just not in the way he thought he would.



Go phonyokga ka mahlatse

Mongwadi ke Baeletsi Tsatsi
Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Ole le barutwana ba mphato wa gagwe ba efela mawa kua Phakeng ya Khahlamba-Drakensberg go bona bokgabo bja maswika a maKhoisan. Gona fao Ole o ithuta tše dintši ka ga maphelo a tšatši ka tšatši a maKhoisan, efela ka tsela ye a bego a sa gopole gore o tlo ithuta ka yona.

Visit <https://cadbury.one/library.html> for 41 stories in all official South African languages!

Etela <https://cadbury.one/library.html> go hwetša dikanegelo tše 41 ka dipolelo ka moka tša semmušo tša Afrika Borwa!



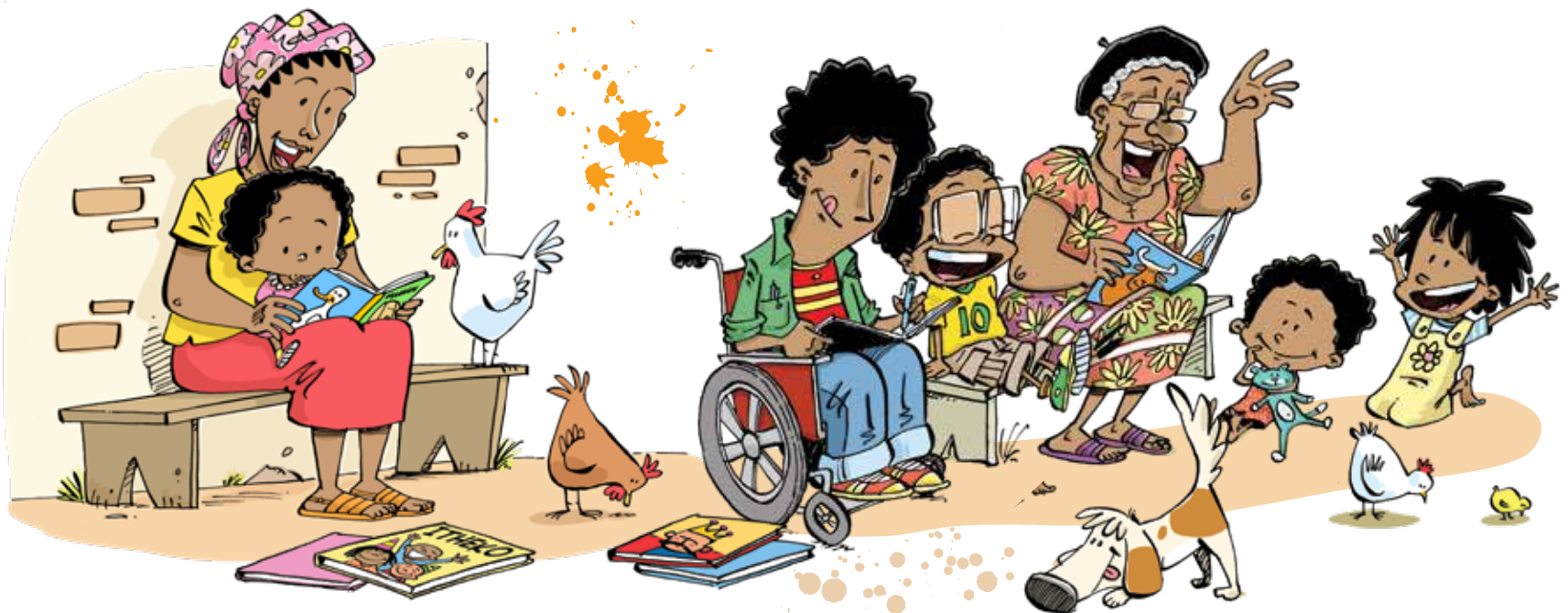
Drive your imagination

Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It's the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

Here are 4 important reasons why you should try to read good books in your home language to your children.

1. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes ALL learning easier.
2. If you don't understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page!
3. Because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don't know well yet.
4. Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.



Bala ka polelo ya geno!

Ka moka re na le polelo e tee yeo re e kwešišago le go bolela bokaone ka yona, le ge ba bangwe ba rena re tseba le tše dingwe dipolelo! Batho ba somiša ditlankane tša go fapana go polelo ye – go swana le “leleme la gae” goba “polelo ya mma” goba “polelo ya gae” – efela ke polelo ye re ithutago yona pele. Ke polelo ye re naganago le go kwa ka yona, polelo yeo re kgonago go ithagiša ka yona gabonolo le go bolela le batho ba bangwe.

A ke mabaka a 4 gore o leke go balela bana ba gago dipuku tse(diacritic s) botse ka legaeng la gago.

1. Ge o balela bana ka mehla ka di/polelo ya bona ya ka gae, o ba fa motheo wa polelo wa go tia wa go nolofatša go ithuta.
2. Ge o sa kwešiše se o se balago, ga o bale – go sa ye le ka fao o balago mantšu lephepheng!
3. Ka gore go kwešiša ke yona pelo ya go bala, bana ba swanetše go theeletša dikanegelo tša go balwa ka polelo ya bona ya ka gae. Gomme ba tlo šetša ge go anegwa kanegelo go na le go swara bothata bja go kwešiša polelo yeo ba sa e kwešišego.
4. Dikanegelo tše botse di tletše polelo ya boithamelu ya go hlaboša dikgopolo tša rena le go dira gore re naganu ka fao re ka rarollago mathata a rena. Di tutuetša bana go bala ka polelo ya ka gae gomme ka morago ba ithute go bala dikanegelo ka dipolelo tše dingwe gape.

Create **THREE** cut-out-and-keep books

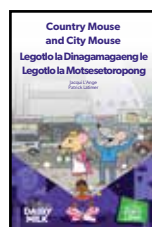
Mnwe

1. Tear off page 7 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



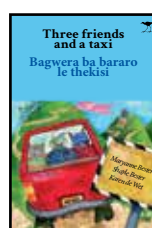
Country Mouse and City Mouse

1. Take page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Three friends and a taxi

1. To make this book use pages 5, 6, 11 and 12.
2. Fold the sheets in half along the black dotted line.
3. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Tlhamu dipuku tša ripa-o-boloke tše **THARO**

Mnwe

1. Gagola letlakala la 7 la tlaletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong

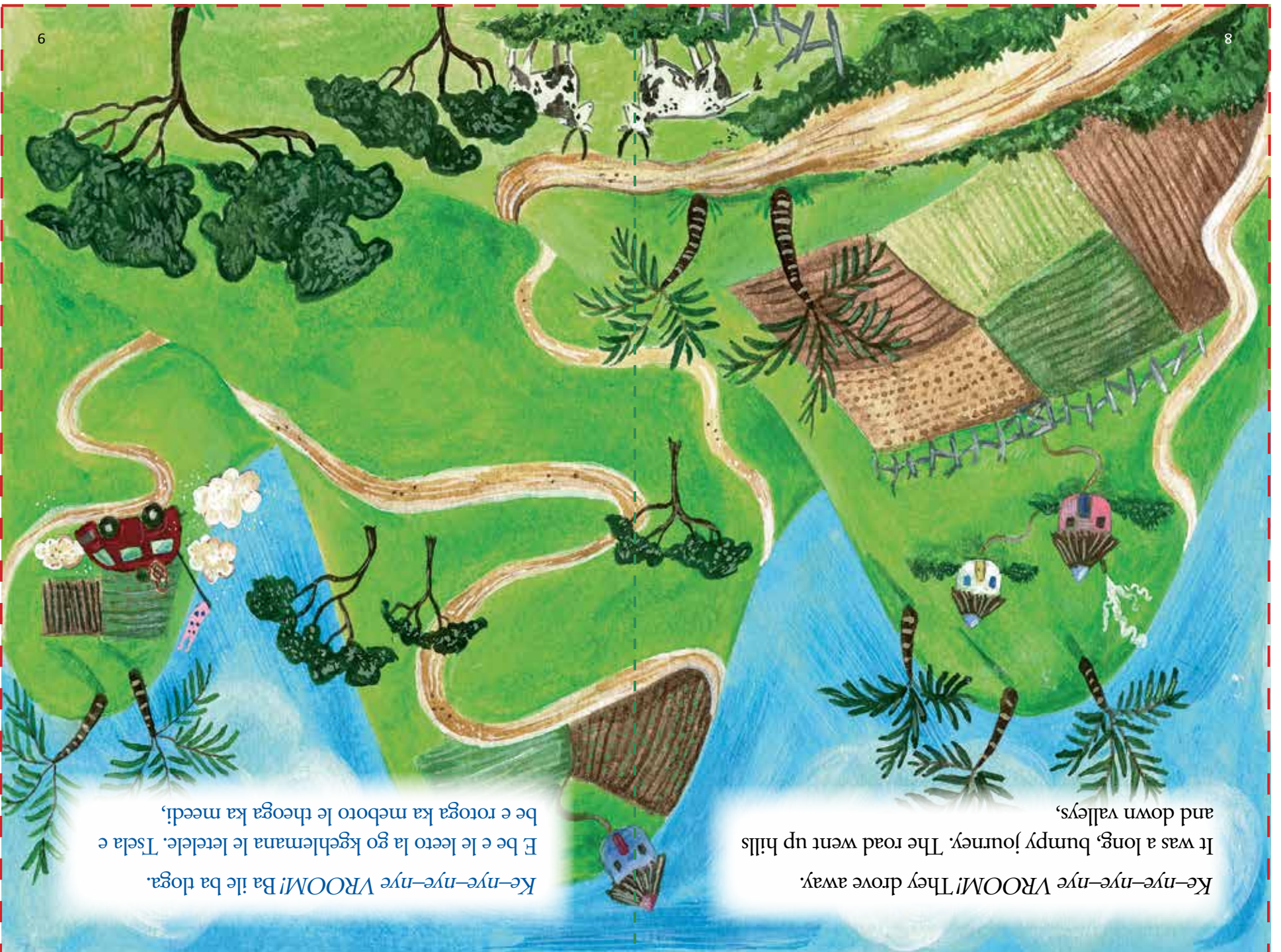
1. Tšea letlakala la 9 la tlaletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Bagwera ba bararo le thekisi

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 11 le 12.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your
imagination



Ke-nye-nye-nye VROOM! Ba ile ba dloga.
E be e le leeto la go kgehlamana le letlele. Tsela e
be e rotoga ka meboto le theoga ka mcedi,

Ke-nye-nye-nye VROOM! They drove away.
It was a long, bumpy journey. The road went up hills
and down valleys,



We publish what we like

This is an adapted version of *Three friends and a taxi* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in the eleven official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Bagwera ba bararo le thekisi*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go inthaneteng go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tše lesometee tša semmušo tša Afrika Borwa. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše lesometee tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga diithaefelele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.



Drive your
imagination

Three friends and a taxi



Bagwera ba bararo le thekisi





and last came Dog ... What a
big SQUAASH!
mafelelong gwa tsena Mpša ...
Go itahlela mo go KAALO!

One hot day three friends were standing beside
the dusty road ...

Ka tšatši le lengwe la go fiša, bagwera ba bararo
ba be ba eme ka thoko ga tsela ya lerole ...



over rivers,
through villages,
e tshela dinoka, e
phatša metse,

around corners,
e rarela ka dikhudo,



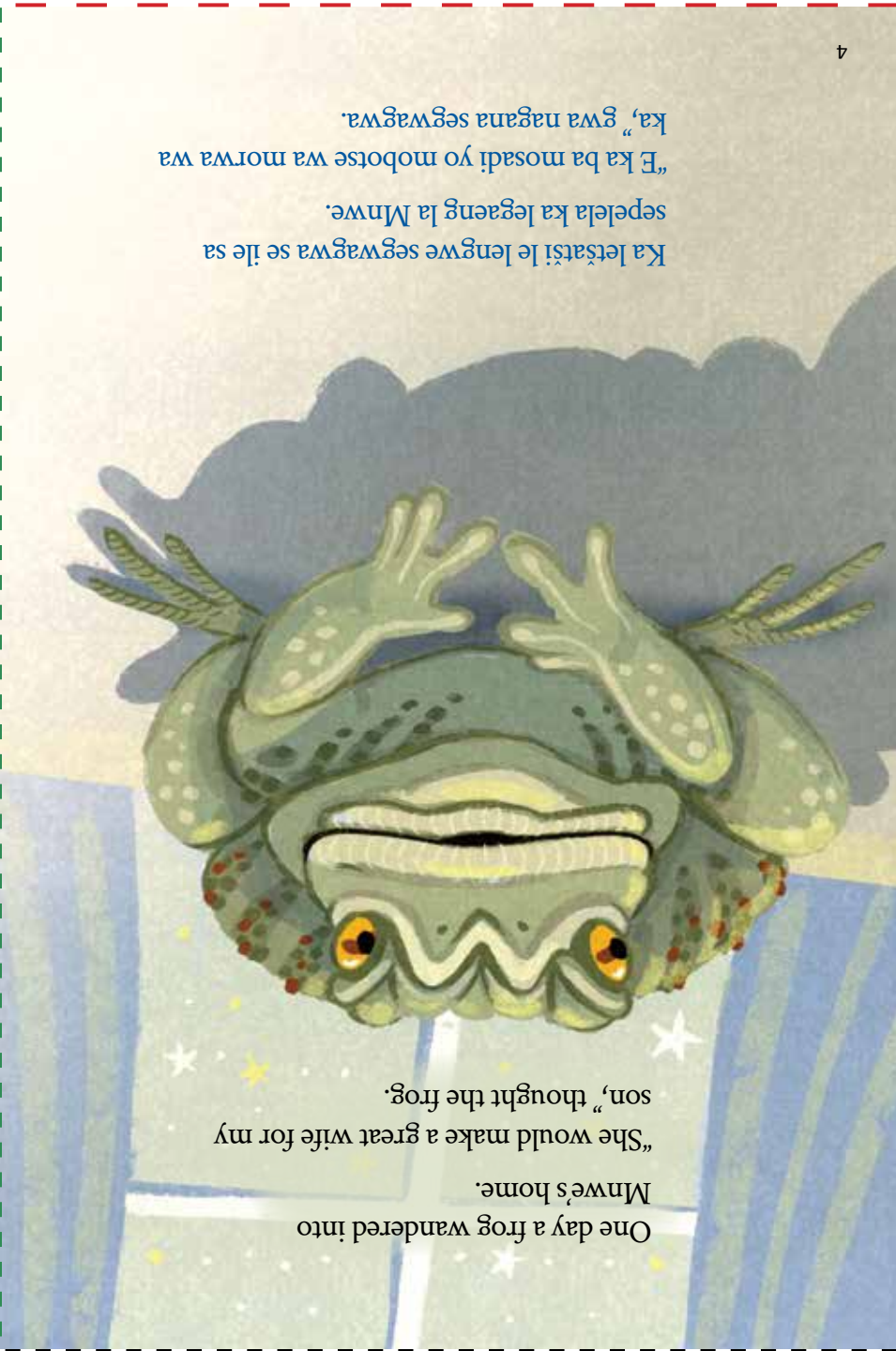
Dog paid too much. That is why, to this day, whenever
Dog sees a taxi coming, he runs into the road, barking
loudly. He is asking for his change.

Mpša ya lefa go feta tekanyo. Ke ka lebaka leo, le
go fihla le lehono le, Mpša ge e bona thekisi e etla,
e kitimela gare ga tsela e gobela godimo. E kgopela
tšhentšhi ya yona.





Frog put little Mnwe on a water lily in the middle of a stream. When Mnwe woke up and realised she was trapped, she wept. The fish felt sorry for her. Segwagwa se ile sa mmea godimo ga letšoba la lili ya ka meetseng mo gare ga moela. E rile ge Mnwe a phapharega a lemoga gore o theilwe, o ile a lla. Dihlapi di ile tša mo kwela bohloko.



One day a frog wandered into Mnwe's home. "She would make a great wife for my son," thought the frog. "E ka ba mosadi yo mobotse wa morwa wa ka," gwa nagana segwagwa.

Mnwe is a short retelling of the classic fairytale, *Thumbelina*. It is about the adventures of a thumb-sized little girl who is stolen from her home.

This story is an adapted version of *Mnwe* published by Cadbury in partnership with Nalibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Mnwe ke kanegoleswa ye kopana ya nonwane ya klasiki, *Thumbelina*. E bolela ka bohlagahlaga bja mosetsana yo monnyane wa go lekana le monwana wa mogogorupa yo a utswiřwego legaeng la gabo.

Kanegelo ye ke mohuta wa go fetořwa wa *Mnwe* ya go phatlalatřwa ke Cadbury ka tiriřanommogo le Nalibali bjalo ka karolo ya lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo ye le tře dingwe tře 40 di a hwetřagala go inthanete. Kanegelo ye nngwe le ye nngwe e hwetřwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tře lesometee ka moka. Go hwetřa tře dintři ka ga dithaetlele tša lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya go <https://cadbury.one/library.html>

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



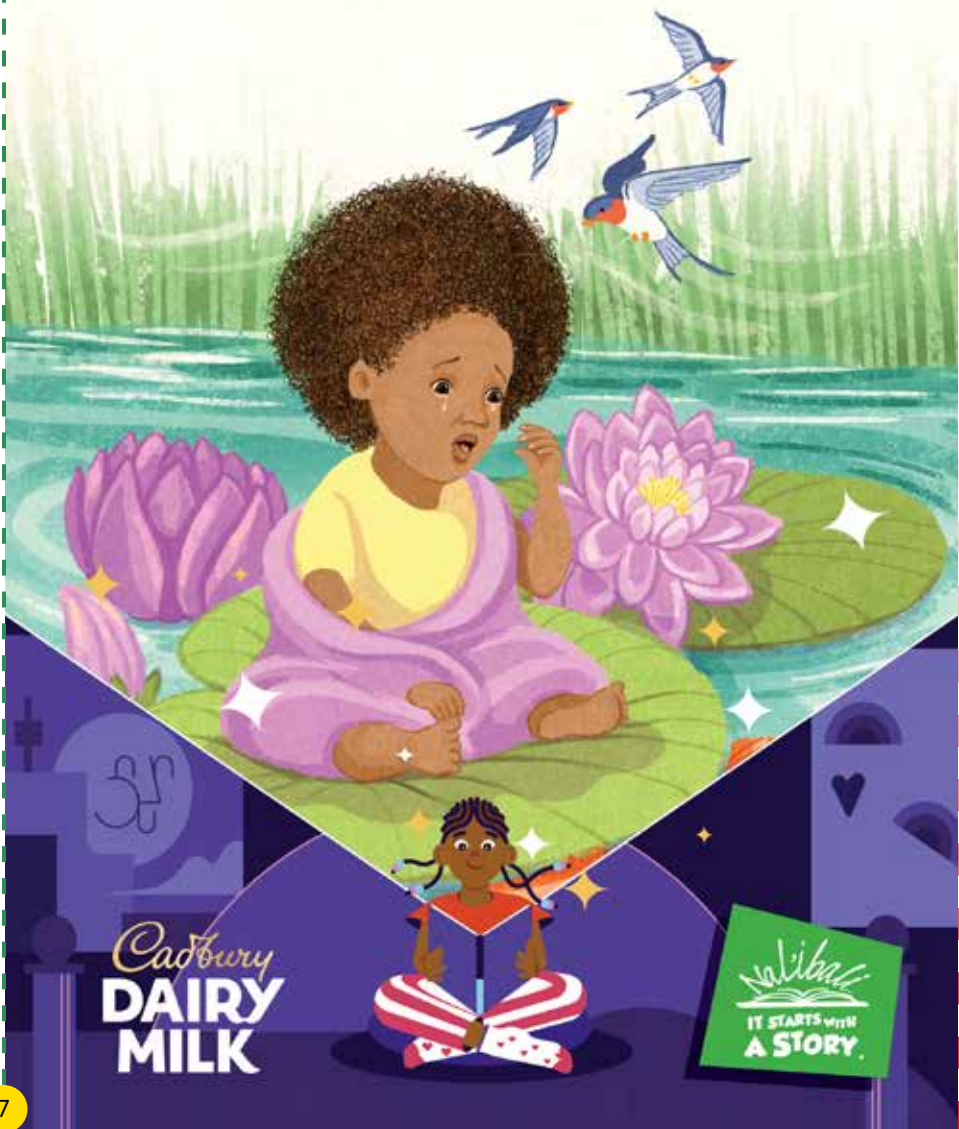
Nalibali ke lesolo la go balela-boipshino la bosesřhaba la go utulla le go tsenyeletřa setřo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetřa tshedimořo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.

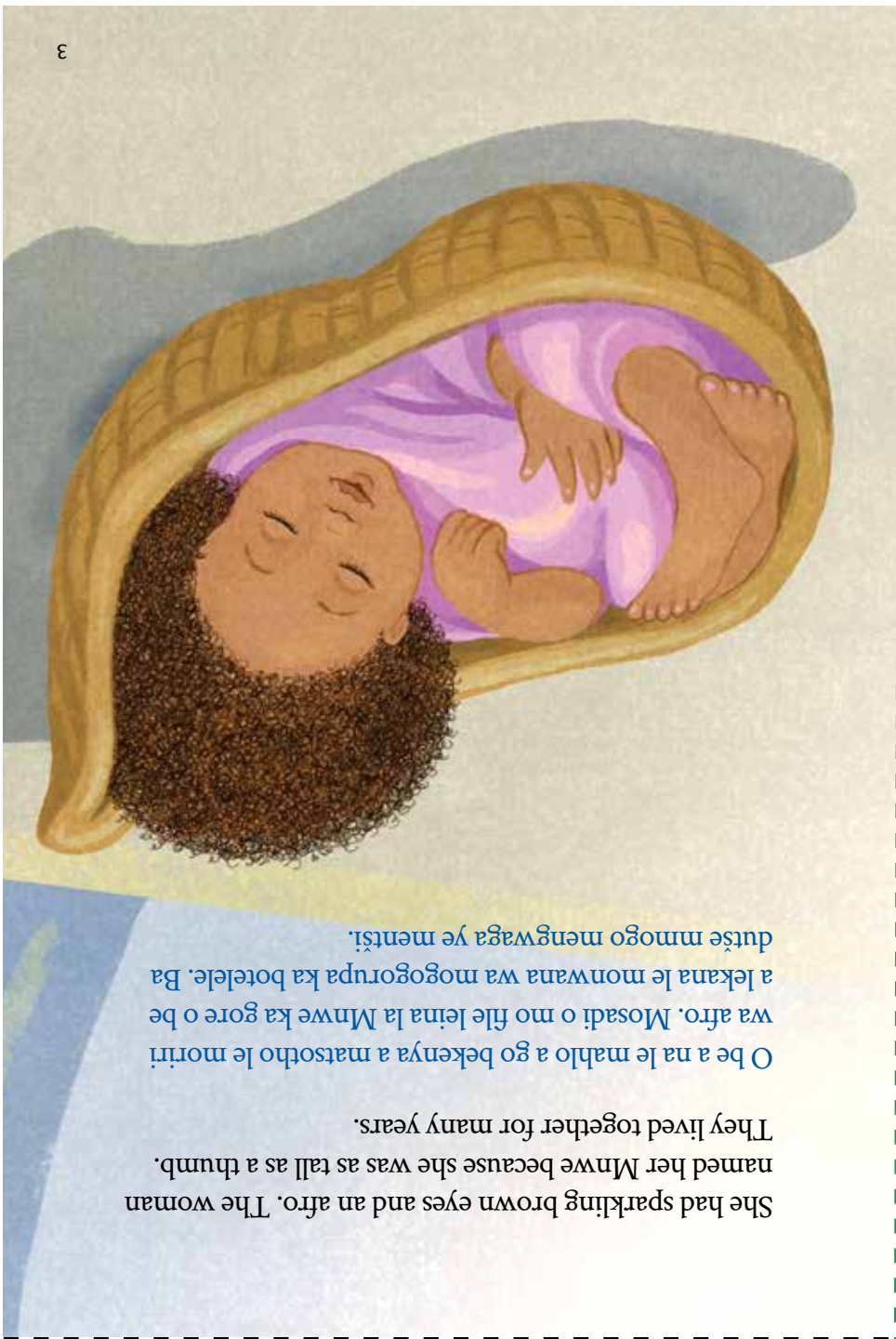


Drive your
imagination

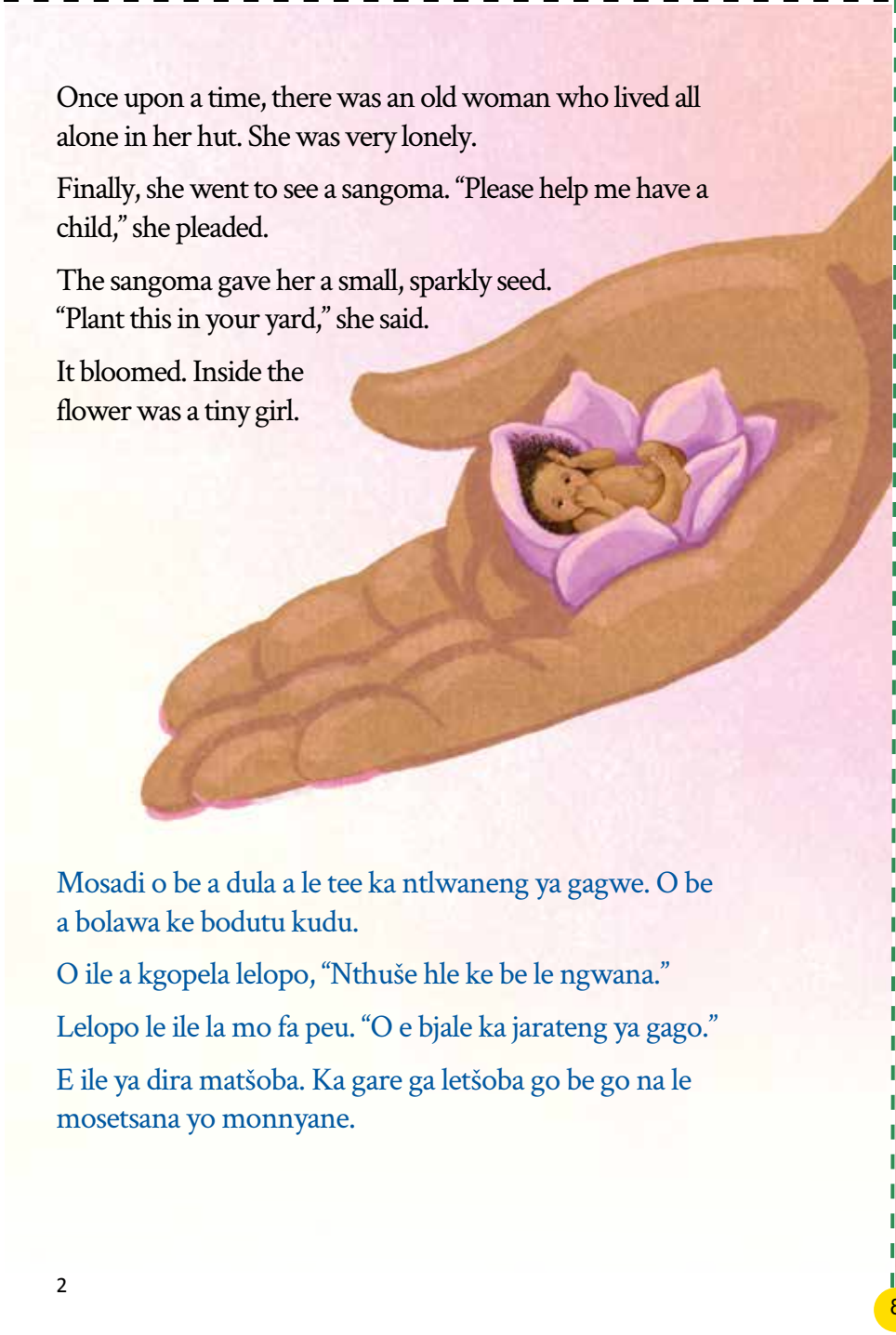
Mnwe

Sanelisiwe Maliza
Chantelle Thorne & Burgen Thorne



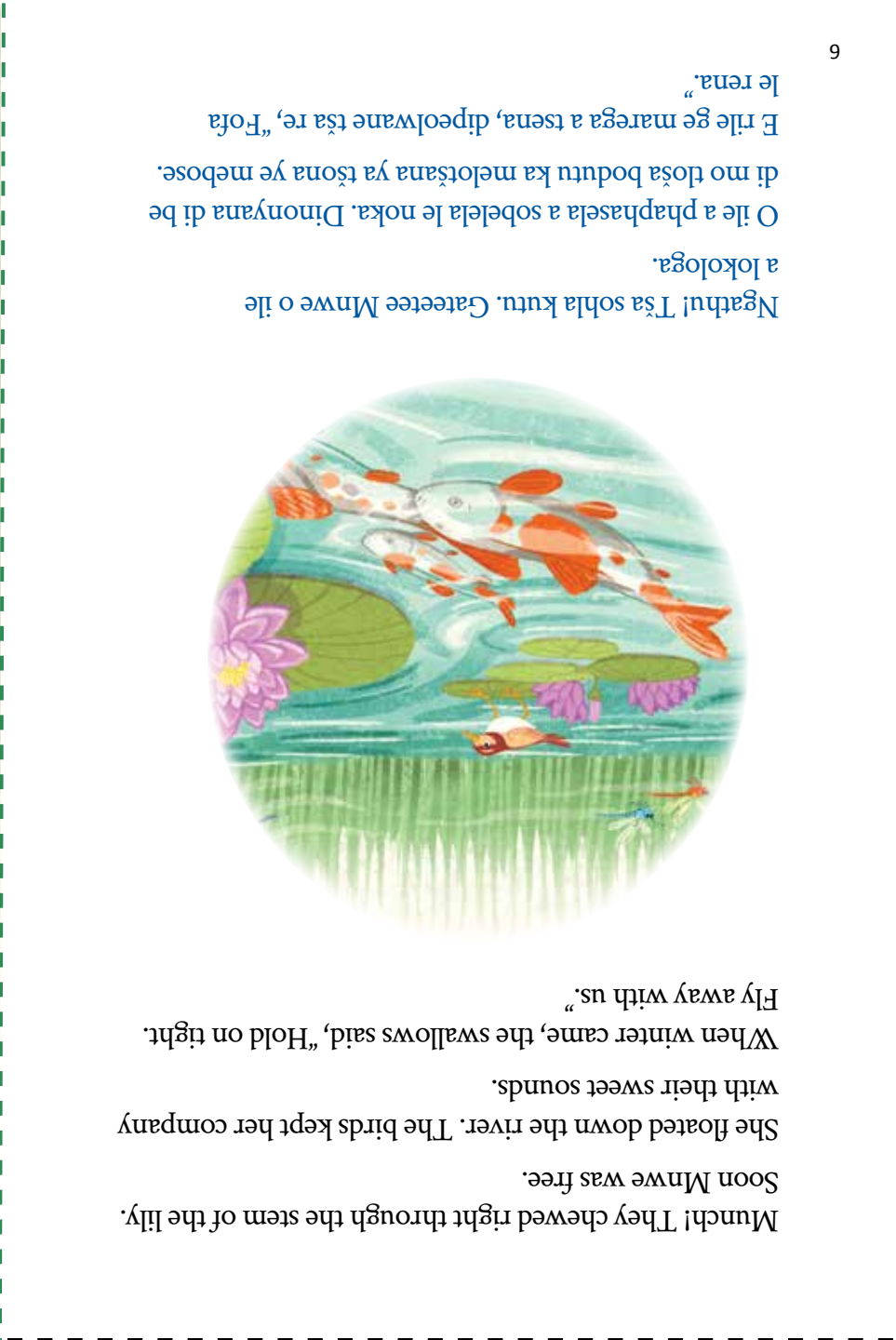


She had sparkling brown eyes and an afro. The woman named her Mnwe because she was as tall as a thumb. They lived together for many years. O be a na le mahlo a go bekenya a matsotho le moriri wa afro. Mosadi o mo file leina la Mnwe ka gore o be a lekana le monwana wa mogogorupa ka botelele. Ba dutše mmogo mengwaga ye mentiši.



Once upon a time, there was an old woman who lived all alone in her hut. She was very lonely. Finally, she went to see a sangoma. “Please help me have a child,” she pleaded. The sangoma gave her a small, sparkly seed. “Plant this in your yard,” she said. It bloomed. Inside the flower was a tiny girl.

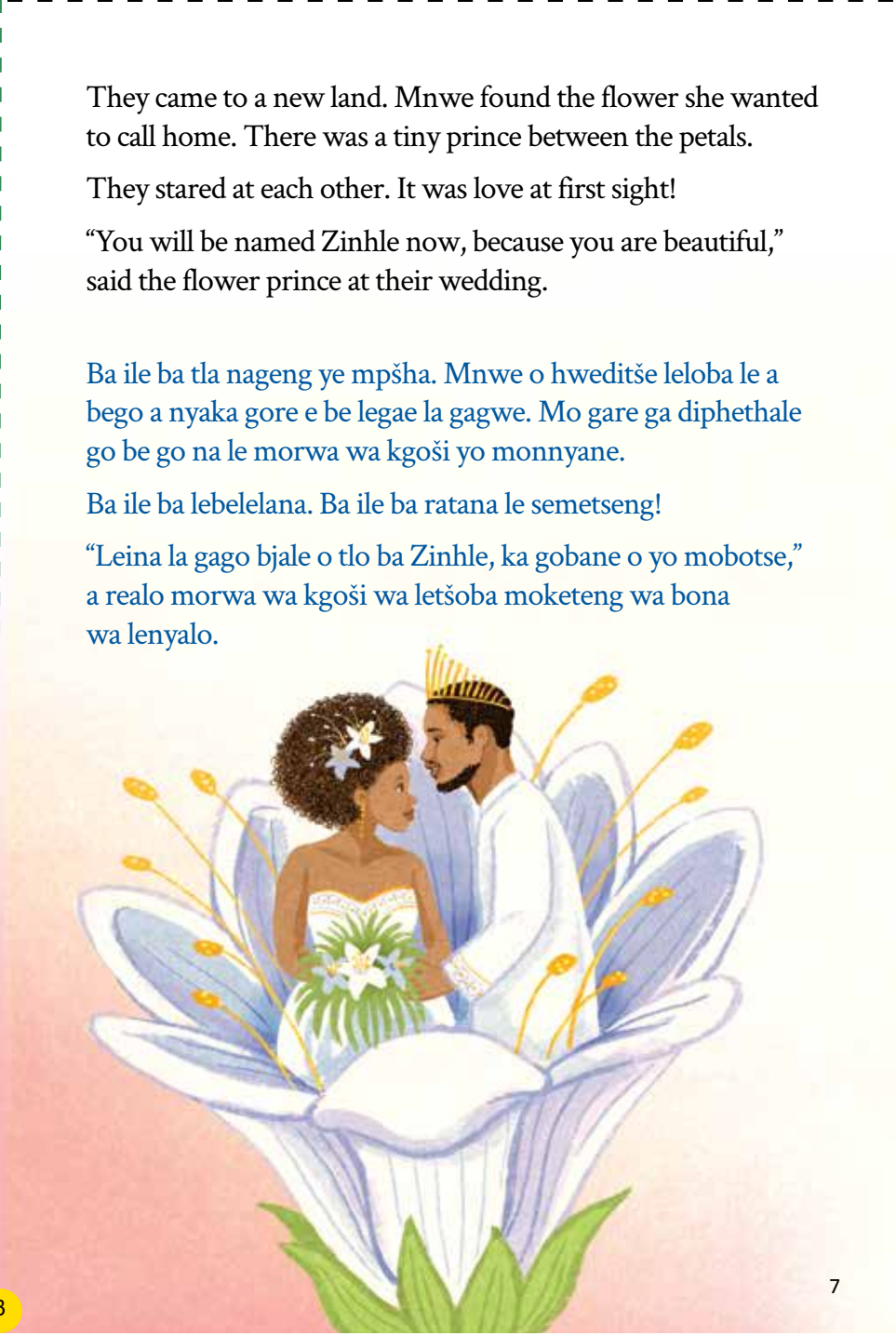
Mosadi o be a dula a le tee ka ntlwaneng ya gagwe. O be a bolawa ke bodutu kudu. O ile a kgopela lelopo, “Nthuše hle ke be le ngwana.” Leloпо le ile la mo fa peu. “O e bjale ka jarateng ya gago.” E ile ya dira matsoba. Ka gare ga letšoba go be go na le mosetsana yo monnyane.



Munch! They chewed right through the stem of the lily. Soon Mnwe was free. She floated down the river. The birds kept her company with their sweet sounds. When winter came, the swallows said, “Hold on tight. Fly away with us.”

They came to a new land. Mnwe found the flower she wanted to call home. There was a tiny prince between the petals. They stared at each other. It was love at first sight! “You will be named Zinhle now, because you are beautiful,” said the flower prince at their wedding.

Ba ile ba tla nageng ye mpšha. Mnwe o hweditše leloba le a bego a nyaka gore e be legae la gagwe. Mo gare ga diphethale go be go na le morwa wa kgoši yo monnyane. Ba ile ba lebelelana. Ba ile ba ratana le semetseng! “Leina la gago bjale o tlo ba Zinhle, ka gobane o yo mobotse,” a realo morwa wa kgoši wa letšoba mokateng wa bona wa lenyalo.





The first thing City Mouse noticed was the quiet.
Country Mouse lived at the base of a broad tree, under a
wide blue sky. "Just listen," she said.
Selo sa mathomo sa go lemogwa ke Legotlo la
Motsesetoropong e bile go homola.
Legotlo la Dinagamagaeng le be le dula botlase bja
mohlare wa go phatlalala, ka dase ga leratadima le
letalalera le lephara. "Thelets'a, la realo.

Le kwele swabasa waba le zzzz le kgort-
kgort-kgort.
"Dinonyana di abelana ditsethwa le rena," la realo
Legotlo la Dinagamagaeng. "Comme dinose di
abelana ka mampapo. Dikgobaboloko di dira gore
dilo di dule di hlwekile."
"Katse ya nagenng yona e dira eng?"
"E ja rena," la realo Legotlo la Dinagamagaeng.
"Kitima!"

He heard a rustle and a buzz and a scrape-
scrape-scrape.
"Birds share berries with us," said Country
Mouse. "And bees share honey. Dung
Beetle keeps things clean."
"And what does Caracal do?"
"He eats us," said Country Mouse. "Run!"

Country Mouse and City Mouse

Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong

Jacqui L'Ange
Patrick Latimer

Country Mouse and City Mouse is a short retelling of the classic fairytale with the same name. It is about a country mouse and a city mouse that visit each other's homes. They each discover that home is the place we know and love best.

This story is an adapted version of *Country Mouse and City Mouse* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>



Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong ke kanegoleswa ye kopana ya nonwane ya klasiki ka leina la go swana. E bolela ka legotlo la dinaga magaeng le legotlo la motse setoropong a go etelana magaeng a wona. Ka bobedi ba utulla gore gae ke lefelo le re le tsebago le go le rata kudu.

Kanegelo ye ke mohuta wa go fetošwa wa *Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong* ya go phatlalatšwa ke Cadbury ka tirišanommogo le Nal'ibali bjalo ka karolo ya lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo ye le tše dingwe tše 40 di a hwetšagala go inthanete. Kanegelo ye nngwe le ye nngwe e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše lesometee ka moka. Go hwetša tše dintši ka ga diithaetlele tša lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya go <https://cadbury.one/library.html>

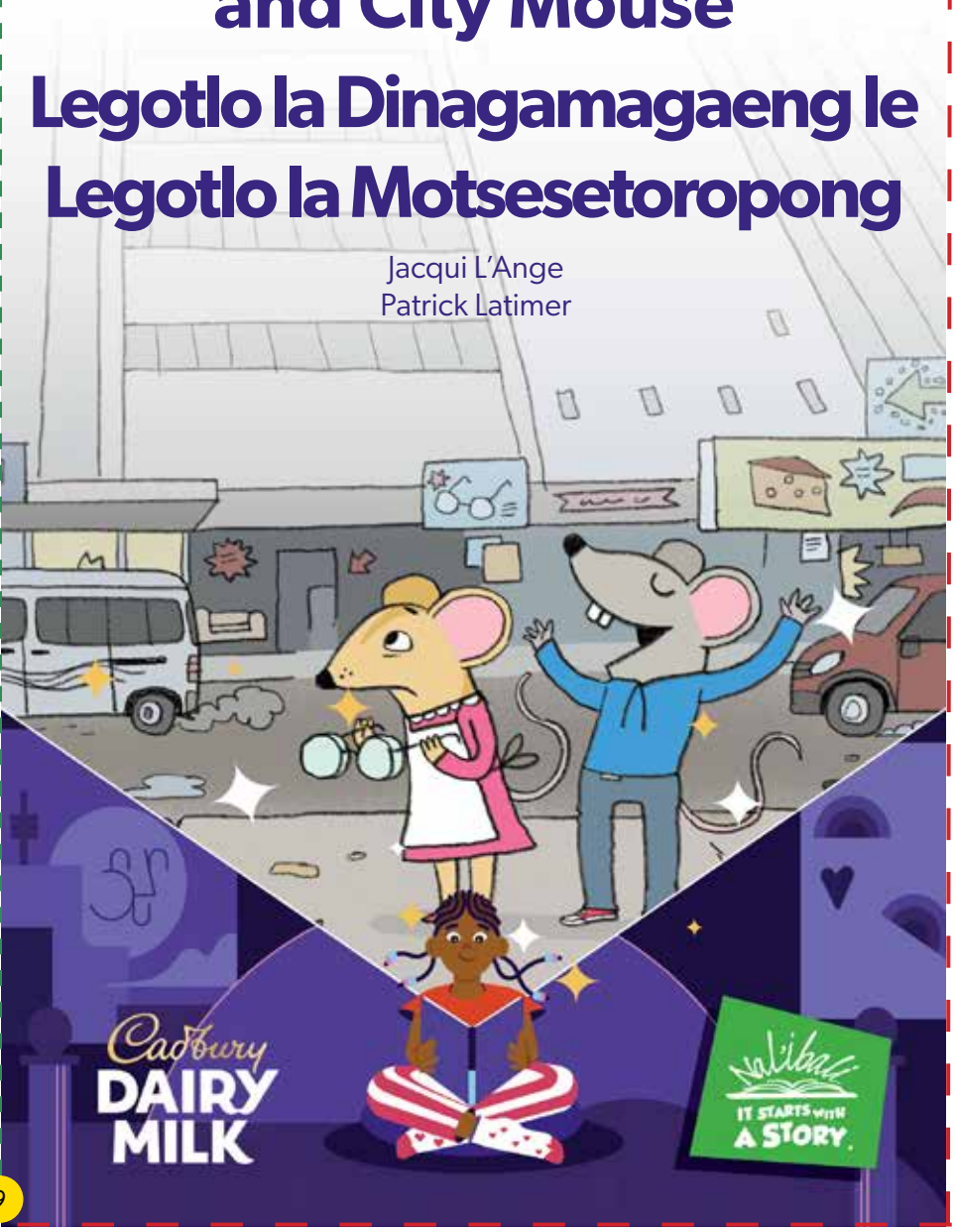
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.

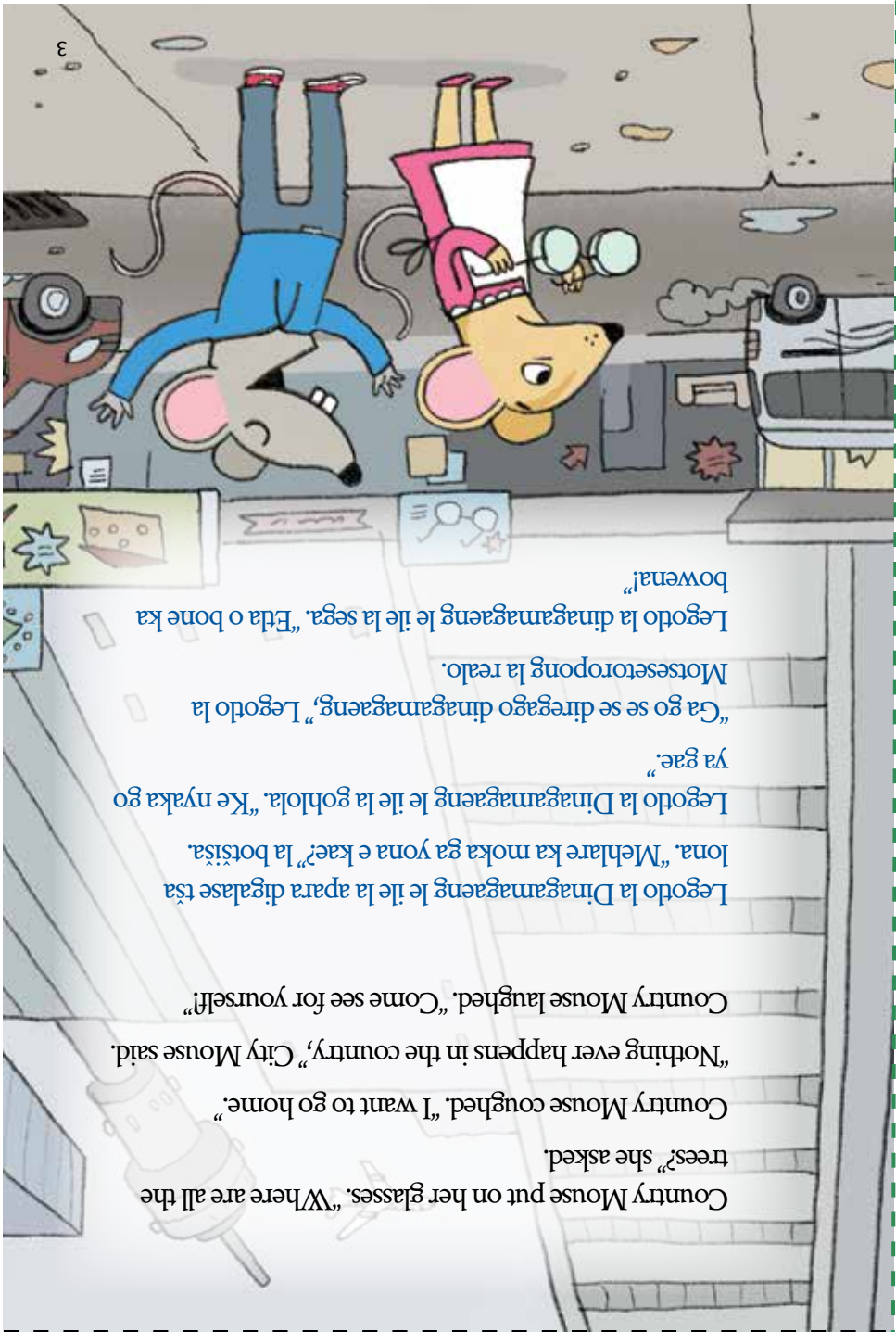


Drive your
imagination



Cadbury
DAIRY
MILK





Country Mouse put on her glasses. "Where are all the trees?" she asked.

Country Mouse coughed. "I want to go home."

"Nothing ever happens in the country," City Mouse said.

Country Mouse laughed. "Come see for yourself!"

Legotlo la Dinagamagaeng le ile la apara digalase tša lona. "Mehlare ka moka ga yona e kae?" la botšiša.

Legotlo la Dinagamagaeng le ile la gohlola. "Ke nyaka go ya gae."

"Ga go se se diragago dinagamagaeng," Legotlo la Motsesetoropong la realo.

Legotlo la dinagamagaeng le ile la sega. "Etla o bone ka bowena!"



Country Mouse came to town to get a new pair of glasses. City Mouse met her at the station.

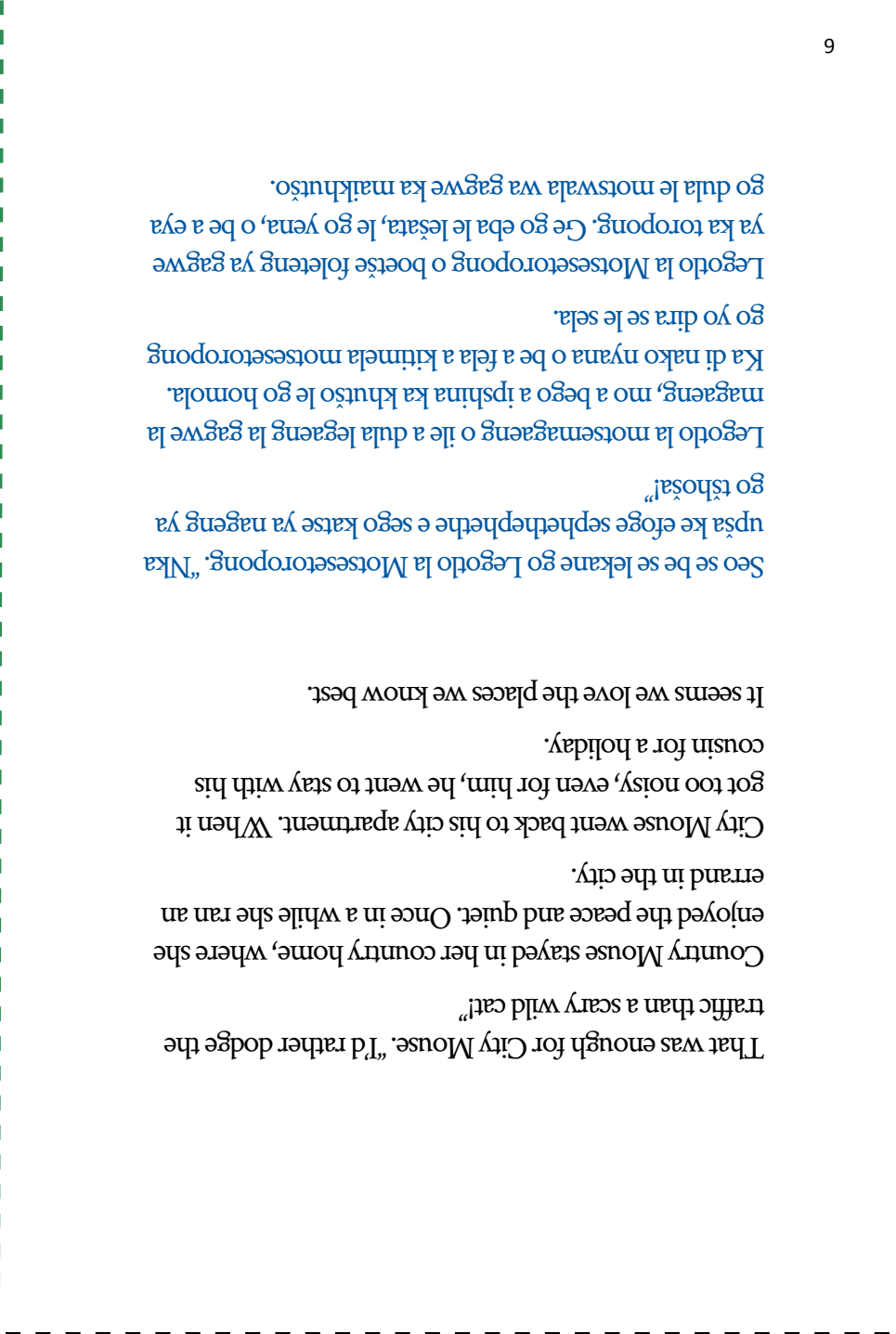
"Welcome, cousin," he said.

"Nice to see you," said Country Mouse, although she couldn't see very much at all.

Legotlo la dinagamagaeng le ile la ya toropog go ithekela phere ya digalase tša mahlo ye mpsha. Legotlo la Motsesetoropong le kopane le lona seteišeneng.

"Ke a go amogela, motswala," la realo.

"Ke thabela go go bona," la realo Legotlo la Dinagamagaeng, le ge le sa bone go kaalo.



That was enough for City Mouse. "I'd rather dodge the traffic than a scary wild cat!"

Country Mouse stayed in her country home, where she enjoyed the peace and quiet. Once in a while she ran an errand in the city.

City Mouse went back to his city apartment. When it got too noisy, even for him, he went to stay with his cousin for a holiday.

It seems we love the places we know best.



Seo se be se lekane go Legotlo la Motsesetoropong. "Nka upša ke efoge sephethphephe e sego katse ya nagenng ya go tšhoša!"

Legotlo la motsemagaeng o ile a dula legaeng la gagwe la magaeng, mo a bego a ipshina ka khutšo le go homola.

Ka di nako nyana o be a fela a kitimela motsesetoropong go yo dira se le sela.

Legotlo la Motsesetoropong o boetše foleteeng ya gagwe ya ka toropong. Cge go eba le lešata, le go yena, o be a eya go dula le motswala wa gagwe ka maikhutšo.

and on towards the sea.
go lebi!we lewateng.



Then Goat SQUASHED in,
Pudi ya ITAHLLELA ka gare,



Goat paid too little. That is why, to this day, whenever
Goat sees a taxi coming, he runs quickly away from the
road. He does not want to be asked for the money.

Pudi ya lefa tšhelete e nyenyane. Ke ka lebaka leo, le go
fihla le lehono le, Pudi ge e bona thekisi e etla, e kitima
ka lebelo go tloga tseleng. Ga e nyake go botšišwa
ka tšhelete.



Sheep,
Nku,



Goat,
Pudi,



After some time, a taxi stopped for them –
PEEP PEEP. First Sheep climbed in. It
was a bit of a *SQUEEZE*.
Morago ga nakwana thekisi ya ema –
PEEP PEEP. Nku ya namela pele. E be e
PATAGANA ganyane.



and Dog.
le Mpša.



They were waiting for a taxi to take them to
the sea.

Ba be ba emetše thekisi go ba iša lewatleng.



At last the journey was over. The taxi driver asked
for his fare ...
Mafilelong leeto la phethagala. Mootledi wa thekisi
a kgopela ditfelo tša leeto ...

Sheep paid the right fare, exactly. That is why, to this
day, whenever Sheep sees a taxi coming, she is in no
hurry to move out of the road. Her business with
the taxi is finished.

Nku ya lefa tefelo, ya maleba. Ke ka lebaka leo, le go
fihla le lehono le, Nku ge e bona thekisi e etla, e sa
potlake go šutha tseleng. Morero wa yona le thekisi
o phethilwe.



Get story active!



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Three friends and a taxi* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mnwe* (pages 7 and 8), *Country Mouse and City Mouse* (pages 9 and 10) and *The silver moon monster* (page 14).

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E theilwe godimo ga dikanegelo ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Bagwera ba bararo le thekisi* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Mnwe* (matlakala a 7 le 8), *Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong* (matlakala a 9 le 10) le *Ntatauwane ya ngweding ya silibera* (letlakala la 15).

Three friends and a taxi

- ★ Would you have paid exactly the right fare, more than the fare, or less than the fare? Why would you have made this choice?
- ★ What if the taxi driver was asking for a fare that you thought was too high? Would you still have made the same choice? Why or why not?
- ★ Draw a picture of yourself in a taxi with two friends. Label the drawing with the title of the story.



Bagwera ba bararo le thekisi

- ★ O be o ka be o lefile tefo ya maleba, go feta tefo, goba ya ka tlase ga tefo? Ke ka lebaka la eng o be o ka dira kgetho ye?
- ★ Ge nkabe mootledi wa thekisi a be a kgopela tefo ye o bego o nagana gore e godimo kudu? O be o sa tlo dira kgetho yona yeo? Ka lebaka la eng?
- ★ Thala seswantšho sa gago le bagwera ba gago ba babedi ka thekesing. Ngwala thaelele ya kanegelo ya sethalweng.

Mnwe

- ★ Imagine that you were the size of a thumb. People would not always be able to see you! What would you do if you were really small for just one day?

Mnwe

- ★ Nagana ge o be o lekana le monwana wa magogorupa. Batho ba be ba ka se kgone go go bona! O be o tlo dira eng ge nkabe o be yo monnyane kudu letšatši le letee fela?



Country Mouse and City Mouse

- ★ What makes your home different from other homes that you have seen or visited?
- ★ What is your favourite thing about your home?
- ★ Name one thing that you can do to make you like your home more.

Legotlo la Dinagamagaeng le Legotlo la Motsesetoropong

- ★ Legae la gago le fapana ka eng le magae a mangwe ao o a bonego goba o a etelšego?
- ★ Ke eng selo sa mmamoratwa wa gago ka legaeng la gago?
- ★ Efa selo se setee se o ka se dirago gore o rate legae la gago le go feta.



The silver moon monster

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks and paint or crayons to make a moth. Cut out the shape of the moth's wings, colour them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and attach them to the moth to create its feelers.



Ntatauwane ya ngweding ya silibera

- ★ Diriša dirolo tša tshwamare, pampiri, sekgomaretši, didukulameno le pente goba dikherayone go dira tshwele. Ripa sebopego sa maphego a tshwele, a khalare gomme, ge a omile, o a kgomaretše rorong ya tshwamare. Penta didukulameno ka boso o di kgomaretše tshweleng go hlama manakana a yona.



Drive your
imagination



The silver moon monster

Written by Jenny Robson ■ Illustrated by Samantha van Riet



Flossie, the field mouse, scurried through the grass as fast as her little legs could carry her. "Eish! Eish!" she gasped, "I will never get home in time!"

The sun was already setting. Dark shadows lay all around her. "Eish! Soon it will be night. And then the silver moon monster will be looking for me!"

Flossie was terrified of the moon monster. She often had nightmares about him. But now she couldn't run any further. Her legs were hurting, her chest was aching. She was just too tired. She stopped beside an old tree and crept in amongst its roots. Would she be safe here?

"Good evening!" said a deep voice from somewhere above her.

Flossie looked up and squeaked in fright. Two round eyes were staring down at her. Two gigantic shiny eyes! Flossie's heart beat hard and fast inside her chest. Any creature with such huge eyes must surely be very, very big!

"Who are you?" asked Flossie in a shaky voice. "Are you the moon monster?"

The deep voice laughed a furry laugh. "No, I'm not a monster. I'm just a moth. You can call me Maxwell."

A moth!? Flossie couldn't believe it! What kind of moth had such gigantic eyes? "Are you a giant moth?" she asked

Maxwell laughed his furry laugh again. "Hawu! Those aren't my eyes," he said. "Those shiny circles are just patterns on my wings. Look here!" And Maxwell flapped his wings so that Flossie could see how the shiny round patterns moved: up and down, up and down.

Maxwell scuttled down the side of the tree trunk, closer to the field mouse. It was nice to have someone to talk to. Not many creatures were out and about at night.

"Tell me," he said. "Why were you in such a hurry? I saw you scurrying through the grass as fast as your little legs would go."

"I was trying to get home before dark," said Flossie. "But it's no use now. Night is already here, and my home is still far away." She began to cry little field mouse tears.

Maxwell didn't understand. "But why do you want to be home?" he asked. "Why do you want to be inside now? Hawu! Night is the loveliest time of all. You can watch the moon rise above the hills. You can see the grass turn silver. You can hear the wind whisper through the leaves."

Flossie shook her head. "No, no! Night is a terrible time. Night is when the silver moon monster comes out and goes hunting."



"The silver moon monster? Never heard of him!" Maxwell said.

So Flossie explained: the silver moon monster flew on silver wings that stretched out wider than a tree. He flew out from the light of the moon, his dark shadow sweeping along the ground. He flew in terrible silence; searching, searching for little mice. And then he grabbed them with his sharp talons and carried them away into the darkness – forever!

Maxwell shook his head and let out another deep, furry laugh. "Hawu! That's not a monster! That's just an owl. He's not silver at all; he's just a dull brown colour. Who's scared of a boring old owl?"

"Eish! Don't say that!" squeaked Flossie in alarm. "Maybe the silver moon monster hunts for moths as well!"

"Ha!" said Maxwell confidently. "I'd like to see him try!"

Just then, something moved in the air above them. Flossie looked up to see a huge silver shape flying down from the light of the moon. Two huge silver wings spread wide, casting a dark shadow across the tree roots.

Flossie was too terrified to move. She closed her little eyes tightly as the whooshing sound came closer ... and closer. She knew what was going to happen next. All her most terrible nightmares were about to come true.

Suddenly there was a loud, ugly screech, then a flurry of huge wings. And then silence.

"You can open your eyes now," said Maxwell.

Flossie opened her eyes to see the owl disappearing over the treetops.



"What happened?" she asked in amazement. "Why did the moon monster fly away?"

Maxwell was very pleased with himself. "It's the patterns on my wings. The owl thought they were eyes – just like you did. And just like you, he thought anyone with such gigantic eyes must be a huge creature. He got quite a fright, let me tell you! Did you hear how he screeched?"

"How clever!" said Flossie.

"Yes, I am, aren't I?" agreed Maxwell. "Now you just sleep here close to me. You'll be safe until sunrise."

So Flossie snuggled up amongst the roots of the tree. Soon she was fast asleep. And she didn't dream about the silver moon monster at all. Not once.



Drive your
imagination



Ntatauwane ya ngweding ya silibera

Mongwadi ke Jenny Robson ■ Diswantšho ka Samantha van Riet



Flossie, legotlo la mašemong, o sepediša ka gare ga bjang ka lebelo leo maoto a gagwe a bego a ka mo kuka. "Eiš! Eiš!" a fegelwa, "Nkase fihle gae ka nako!"

Letšatši le be le šetše le sobela. O be a dikologilwe ke meriti ya leswiswi. "Eiš! Go tlo šegofala e se kgale. Gomme ntatauwane ya ngwedi ya silibera e tlo thoma go nnyaka!"

Flossie o be a tšhošwa ke ntatauwane ya ngweding. O fela a swarwa ke segateledi sa ntatauwane. Efela bjale ga go mo a tlo tšhabelago gona. Maoto a gagwe a be a le bohloko, kgara le yona e le bohloko. O be a lapile kudu. O ile a ema kgauswi le mohlare wa kgale gomme a khuta ka medung ya ona. O tlo bolokega fa?

"Mathapama a mabotse!" gwa kwagala lentšu le lekoto ka godimo ga gagwe.

Flossie o lebeletše godimo gomme a tswinya ka letšhogo. O be a lebeletšwe ke mahlo a nkgokolo a mabedi. Mahlo a magolo kudu a go phadima! Pelo ya Flossie e be e kiba ka matla le gona ka lebelo kgareng ya gagwe. Sebopiwa sa mahlo a magolo bjalo e swanetše go ba e le se segolo ka go fetiša!

"Ke wena mang?" gwa botšiša Flossie ka lentšu la go thuthumela. "Naa ke wena ntatauwane ya ngweding?"

Lentšu le lekoto le ile la sega sesego sa maboya. "Aowa, ga se nna ntatauwane. Ke nna tshwele. O ka mpitša Maxwell."

Tshwele!? Flossie o be a sa tshepe! Tshwele ye bjang ya mahlo a magolo bjalo? "Ke wena tshwele wa lekgema?" a botšiša.

Maxwell a sega sesego sa gagwe sa maboya gape. "Aowa! Tšeo ga se mahlo a ka," a realo. "Didiko tša go phadima ke dipaterone maphegong a ka. Lebelela mo!" Gomme Maxwell a phaphasetša lephego la gagwe gore Flossie a bone gore dipaterone tša go phadima tša didiko di sepela bjang: godimo le tlase, godimo le tlase.

Maxwell o ile a sobelela ka thoko ga kutu ya mohlare, kgauswi le legotlo la mašemong. Go bile bose go ba le yo ke bolelago le yena. Dibopiwa tše dintši ga di sepela sepele ka ntle bošego.

"Mpotše," a realo. "Ke ka lebaka la eng o be o ihlaganetše ka tsela ye? Ke go bone o sepediša ka gare ga bjang ka lebelo leo maoto a gago a bego a ka kgona."

"Ke be ke leka go fihla gae pele go e ba leswiswi," a realo Flossie. "Efela ga go sa thuša bjalo. E šetše e le bošego, gomme gae e sa le kgole." O ile a thoma go lla a ediša megokgo ya legotlo la mašemong le lennyane.

Maxwell o be a sa kwešiši. "Efela ke ka lebaka la eng o nyaka go ba gae?" a botšiša. "Ke ka lebaka la eng o nyaka go ba ka gare gona bjale? Aowa! Bošego ke nako ye botse go feta dinako tšohle. O ka bogela ngwedi o rotoga ka godimo ga meboti. O ka bona bjang bo fetoga go ba bja silibera. O ka kwa phefo o hebaheba gare ga matlakala."

Flossie o ile a šikinya hlogo. "Aowa, aowa! Bošego ke nako ye mpe. Bošego ke

nako yeo ntatauwane ya ngweding ya silibera e tšwago ka yona gomme ya ya go tsoma."

"Ntatauwane ya ngweding ya silibera? Ga se nke ka kwa ka yona!" Maxwell a realo.

Gomme Flossie a hlaloša: ntatauwane ya ngweding ya silibera e fofile e phatlaladiše maphego a silibera a bophara bja go feta bja mohlare. E fofile go tšwa seetšeng sa ngwedi, moriti wa yona wa go fifala o swiela mo tlase. E fofile ka setu sa go šiša; e nyaka, e nyaka magotlo a mannyane. Gomme ya a swara ka manala a bogale ya fofela le ona leswiswi – ka go sa felego!

Maxwell o šikintše hlogo gomme a sega sesego se sengwe sa maboya se sekoto. "Aowa! Ga se ntatauwane seo! Ke leribiši fela. Ga le na mmala wa silibera le ga tee; ke fela mmala wa tsotho wa lerotho. Ke mang yo a tšhabago leribiši la go tšofala la bodutu?"

"Eiš! O seke wa realo!" gwa tswinya Flossie ka letšhogo. "Mo gongwe ntatauwane ya ngweding ya silibera e tsoma le ditshwele!"

"Haa!" a realo Maxwell ka boitshepo. "Ke nyaka go e bona e leka!"

Ka nako yeo, selo se sengwe se ile sa sepela moyeng ka godimo ga bona. Flossie o lebeletše godimo a bona sebopego sa silibera se segolo se fofela tlase go tšwa seetšeng sa ngwedi. Maphego a silibera a mabedi a magolo a ile a phatlalala, a dira moriti wa leswiswi go putla medu ya mohlare.

Flossie o be a tšhogile a tšhaba go šutha. O tswalela mahlo a gagwe a mannyane ka go a tšiša ge modumo wa huuu o batamela kgauswi ... le kgauswi. O be a tseba gore go tlo direga eng sa go latela. E be e le nako ya gore digateledi tša gagwe ka moka tša go šiša di fetoge nnete.

Gateete go ile gwa kwagala selo sa lešata le le golo, le lebe, gwa latela go phuphusela ga maphego a magologolo. Gomme setu.

"O ka bula mahlo a gago bjale," a realo Maxwell.

Flossie o butše mahlo gomme a bona leribiši le nyamelela ka godimo ga mehlare.



"Go diregile eng?" a botšiša ka makalo. "Ke ka lebaka la eng ntatauwane ya ngweding e sepetše?"

Maxwell o be a kgotsofetše ka seo a lego sona. "Ke dipaterone tša maphego a ka. Leribiši le be le naganane gore ke mahlo – go swana le wena. Gomme go swana le wena gape, le naganane gore wa go ba le mahlo a magolo kudu bjalo e swanetše go ba sebopiwa se segolo ka go fetiša. Le tšhogile kudu, e re ke go botše! O kwele ka fao le letšego ka gona?"

"O hlafile bjang!" a realo Flossie.

"Ee, ke hlafile, ga go bjalo?" gwa dumela Maxwell. "Bjale robala mo kgauswi le nna. O tlo bolokega go fihlela letšatši le hlaba."

Gomme Flossie a iphutha gare ga medu ya mohlare. O ile a swara ke boroko e se kgale. Ga se a lora ka ntatauwane ya ngweding ya silibera. Le gatee.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1.

The pictures below are from the story, *Three friends and a taxi*. Read the story again, and put the pictures in the correct order. Write the number of the picture in the circle at the top.

Diswantšho tša ka tlase di tšwa kanegelong, *Bagwera ba bararo le thekisi*. Bala kanegelo gape, gomme o beye diswantšho ka tatelano ya go nepagala. Ngwala nomoro ya seswantšho sedikong kua godimo.



2.

Find the things in the list below in the picture.

Hwetša dilo tše di lego lenaneong la ka tlase mo seswantšhong.

A bag of marbles

A spade

A biscuit

A helicopter

A jar of red paint

A dog

A small plate

A gecko

Two paint brushes

A picture of a tomato

Mokotla wa dimabolo

Garafo

Kokisana

Helikoptara

Moruswi wa pente ye hubedu

Mpša

Poleiti ye nnyane

Sepharelankong

Diporaše tša pente tše pedi

Seswantšho sa tamati



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLOSANA

RIDGE TIMES



Drive your
imagination

